

**Verordnung
über die Sprachenregelung im Verwaltungskreis Biel/Bienne und für die
regionalen Behörden im Verwaltungskreis Seeland * (SRV)**

vom 18.10.1995 (Stand 01.01.2011)

Der Regierungsrat des Kantons Bern,

auf Antrag der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion, gestützt auf Artikel 40 und 50 Buchstabe f des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung¹⁾ (Organisationsgesetz, OrG)

beschliesst:

Art. 1 *Grundsatz*

¹ Die Amtssprachen im Verwaltungskreis Biel/Bienne sind das Deutsche und das Französische. *

Art. 2 * ...

Art. 3 * ...

Art. 4 *Grundbuchamt*

¹ Im Grundbuchamt Seeland werden Eintragungen betreffend den Verwaltungskreis Biel/Bienne nach der in der Anmeldung bzw. im Ausweis verwendeten Sprache in deutscher oder französischer Sprache vorgenommen und veröffentlicht. *

Art. 5 *Handelsregisteramt*

¹ Im Handelsregisteramt des Kantons Bern werden Eintragungen betreffend den Verwaltungskreis Biel/Bienne nach der in der Anmeldung bzw. im Vertrag verwendeten Sprache in deutscher oder französischer Sprache vorgenommen und veröffentlicht. *

Art. 6 *Betreibungs- und Konkursamt **

¹ Das Betreibungs- und Konkursamt Seeland nimmt Begehren und Eingaben aus dem Verwaltungskreis Biel/Bienne in beiden Landessprachen entgegen. *

¹⁾ BSG 152.01

* Änderungstabellen am Schluss des Erlasses
95-91

² Der Schuldnerin oder dem Schuldner wird der Zahlungsbefehl in deren bzw. dessen Sprache zugestellt. Diese ist ebenfalls für die Fortsetzung der Betreibung massgebend. *

³ Beschwerden werden in der Sprache der Schuldnerin oder des Schuldners entschieden.

⁴ Artikel 2 Absatz 3 findet im Betreibungsverfahren analog Anwendung.

Art. 7 *Konkursverfahren*

¹ Konkursverfahren werden in der Landessprache durchgeführt, in welcher die Konkurseröffnung entschieden wurde.

Art. 8 *Verwaltungs- und Verwaltungsjustizverfahren*

¹ Verwaltungsverfahren werden in der Landessprache der Gesuchstellenden oder, wenn das Verfahren nicht auf Gesuch hin angehoben wird, der Verfügungsadressaten durchgeführt.

² Weitere Beteiligte können sich in deutscher oder in französischer Sprache ausdrücken.

³ Beschwerdeverfahren werden in der Sprache des Verwaltungsverfahrens durchgeführt.

⁴ Verfügungen und Entscheide werden nicht übersetzt.

Art. 9 * *Kantonale Behörden und Verwaltung*

¹ Für den Regierungsrat und seine Direktionen gelten für Geschäfte aus dem Verwaltungskreis Biel/Bienne die Vorschriften dieser Verordnung sinngemäss.

Art. 10 * *Veröffentlichungen in den Amtsblättern*

¹ Die Veröffentlichungen der Kreisbehörden von Biel/Bienne und der regionalen Behörden Berner Jura und Seeland erfolgen, soweit den Verwaltungskreis Biel/Bienne betreffend, im Amtsblatt des Kantons Bern in deutscher Sprache und im Feuille officielle du Jura bernois in französischer Sprache.

Art. 11 *Aufhebung von Erlassen*

¹ Der Beschluss des Regierungsrates vom 25. März 1955 betreffend Handelsregister Biel; Eintragung in französischer Sprache wird aufgehoben.

Art. 12 *Inkrafttreten*

¹ Diese Verordnung tritt am 1. Januar 1997 in Kraft.

Bern, 18. Oktober 1995

Im Namen des Regierungsrates
Die Präsidentin: Schaer
Der Staatsschreiber: Nuspliger

Änderungstabelle - nach Beschluss

Beschluss	Inkrafttreten	Element	Änderung	BAG-Fundstelle
18.10.1995	01.01.1997	Erlass	Erstfassung	95-91
14.10.2009	01.01.2010	Art. 4 Abs. 1	geändert	09-119
14.10.2009	01.01.2010	Art. 5 Abs. 1	geändert	09-119
14.10.2009	01.01.2010	Art. 6	Titel geändert	09-119
14.10.2009	01.01.2010	Art. 6 Abs. 1	geändert	09-119
14.10.2009	01.01.2010	Art. 6 Abs. 2	geändert	09-119
27.10.2010	01.01.2011	Erlasstitel	geändert	10-108
27.10.2010	01.01.2011	Art. 1 Abs. 1	geändert	10-108
27.10.2010	01.01.2011	Art. 2	aufgehoben	10-108
27.10.2010	01.01.2011	Art. 3	aufgehoben	10-108
27.10.2010	01.01.2011	Art. 4 Abs. 1	geändert	10-108
27.10.2010	01.01.2011	Art. 5 Abs. 1	geändert	10-108
27.10.2010	01.01.2011	Art. 6 Abs. 1	geändert	10-108
27.10.2010	01.01.2011	Art. 9	geändert	10-108
27.10.2010	01.01.2011	Art. 10	geändert	10-108

Änderungstabelle - nach Artikel

Element	Beschluss	Inkrafttreten	Änderung	BAG-Fundstelle
Erlass	18.10.1995	01.01.1997	Erstfassung	95-91
Erlasstitel	27.10.2010	01.01.2011	geändert	10-108
Art. 1 Abs. 1	27.10.2010	01.01.2011	geändert	10-108
Art. 2	27.10.2010	01.01.2011	aufgehoben	10-108
Art. 3	27.10.2010	01.01.2011	aufgehoben	10-108
Art. 4 Abs. 1	14.10.2009	01.01.2010	geändert	09-119
Art. 4 Abs. 1	27.10.2010	01.01.2011	geändert	10-108
Art. 5 Abs. 1	14.10.2009	01.01.2010	geändert	09-119
Art. 5 Abs. 1	27.10.2010	01.01.2011	geändert	10-108
Art. 6	14.10.2009	01.01.2010	Titel geändert	09-119
Art. 6 Abs. 1	14.10.2009	01.01.2010	geändert	09-119
Art. 6 Abs. 1	27.10.2010	01.01.2011	geändert	10-108
Art. 6 Abs. 2	14.10.2009	01.01.2010	geändert	09-119
Art. 9	27.10.2010	01.01.2011	geändert	10-108
Art. 10	27.10.2010	01.01.2011	geändert	10-108